

敦煌叢刊初集

黃永武博士主編

(三)



新文豐出版公司印行

羽田亨輯
神田喜一郎輯

敦煌叢刊初集

十三

敦煌遺書
敦煌秘籍留眞
敦煌秘籍留眞新編

新文豐出版公司 印行

第十三册

敦煌遺書

影印本第一集

羽田亨輯

〇〇一

活字本第一集

敦煌秘籍留真

神田喜一郎輯

一五一

敦煌秘籍留真新編

神田喜一郎輯

二四三

五四六

燉 煌 遺 書

MANUSCRITS DE TOUEN-HOUANG

Conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris
et publiés par

le TŌA-KŌKYŪKWAÏ de Changhai

sous la direction de

MM. les professeurs P. PELLIOT et T. HANEDA



Série in-folio I-IV

1926

羽田亨 共編
ポール・ペリオ

燉煌遺書

影印
第一集

大正十五年九月

上海 東亞硏究會發行

緒言

敦煌出土ノ遺書ハ千古濛濛ノ史實ヲ闡明スル秘鍵ナリ。然レドモ其ノ主要ナルモノ多クハスタイン氏ベリオ氏等ノ獲ル所トナリテ、今遠西英佛兩京ノ書館ニ藏セラレ、東方好學ノ士ノ之ニ就クコト易キニ非ズ。余曩ニ巴里ニ留マリ、遺書ノ調査ニ從フヤ、之ヲ刊行シテ廣ク人間ニ頒チ、學術研究ノ資ニ供スルノ急務ナルヲ思ヒ、ベリオ氏ト往來ノ間、談屢此ノ事ニ及ベリ。氏ハ夙ニ其ノ要ヲ認メ、之ヨリ先遺書中ノ漢文籍數十種ヲ影鈔シテ羅振玉氏ニ致シ、既ニ印行ヲ經タリシガ固ヨリ是レ巨然タル蒐集ノ一小部分タルニ過ギザレバ、新ニ余ト協力シテ、其ノ刊行ヲ企ツルニ至レリ。茲ニ於テ余ハ之ヲ上海ニ於テ同胞諸氏ノ組織セル東亞攷究會ニ通ジタリシニ、同會ハ此ノ計畫ヲ贊シ、學界ノ爲進ミテ出版ノ事業ニ任ズルコトト成レリ。之ヲ本書出刊ノ由來ト爲ス。

本書類ヲ二種ニ分チ、一ハ玻璃版ニ依リテ原本ヲ傳ヘ、二ハ活字版ニ依リテ其ノ文字ヲ收録セリ。共ニ研究ノ資料ヲ頒布スルニ外ナラザレバ、原文ニ存スル誤奪ノ如キモ、敢テ之ヲ指摘シ、或ハ意ヲ以テ更改スル所無シ。但ダ活字版ニ於テハ、原本中ニ存スル明白ナル略字ニシテ、今字型ノ存セザルモノハ普通ノ形ニ改メタル所無キニアラズ、然レドモ亦タ研究ノ上ニ於テ支障無シト思惟セシモノニ限レリ。

思フニ敦煌遺書ノ種類ハ多様ニシテ、其ノ關スル所廣ク學術ノ諸分野ニ互リ、一二ノ力能ク之ヲ究明シ得ベカラズ。此ノ書出ヅルノ後、世界専門ノ學士各其ノ學ブ所ニ依リテ研鑽ノ功ヲ擧ゲ、以テ學界ニ寄與スル所アラバ、編者ノ幸甚シト爲ス。

大正十五年九月

羽田 亨

敦煌遺書影印本第一集

目次

- | | |
|------------------|-----|
| 一、慧超往五天竺國傳殘卷 | 〇〇五 |
| 二、釋迦牟尼如來像法滅盡之記一卷 | 〇二五 |
| 三、七曜曆日一卷 | 〇三三 |
| 四、漢蕃對音千字文殘卷 | 〇四七 |

慧超往五天竺國傳

此ノ卷首尾殘缺書題ヲ失スレドモ、ベリオ氏ハ早くモ慧琳ノ一切經音義載スル所ノ慧超往五天竺國傳ナルベキヲ謂ヒ、羅振玉氏モ其ノ音義ニ就キテ此ノ殘卷ヲ證シ、合スルモノ總ベテ十五條ニシテ、次第一一題合スルヲ見、定メテ慧超傳ノ殘卷ト爲シ、又音義ニ載スル所ノ慧超傳ハ上中下ノ三卷ニシテ、殘卷ハ其中下兩卷ニ跨リ、而モ慧琳引ク所ノ兩卷中ノ音義ハ殘卷ノ外ニ出ヅルモノアルヲ見テ、此ノ書ガ三卷本ノ略出ニ外ナラザルヲ謂ヘリ。

慧超ハ新羅ノ人、弱年入唐シテ金剛智三藏ニ師事シ、久シカラズシテ海路印度ニ遊ビ、聖跡ヲ遍歷シ、道ヲ葱嶺ニ取リテ、開元十五年十一月上旬安西ニ還レリ。開元二十八年四月金剛智三藏ガ文殊師利千臂千鉢經ヲ譯出スルヤ、其ノ筆受ニ任ジ、大曆八年以後、不空三藏ニ隨ヒテ法ヲ受ケ、建中元年ニハ五台山乾元菩提寺ニ至リテ譯經ニ從ヘリ。往五天竺國傳ハ其ノ西方周遊ノ見聞ヲ記セルモノニシテ、從來同門慧琳ノ編セル一切經音義ノ最後ノ卷ニ、僅ニ書中ノ八十餘語ヲ收録セル所ニ依リテ、其ノ片影ヲ傳ヘラルルニ過ギザリキ。茲ニ於テカベリオ氏ガ此ノ殘卷ヲ得ルヤ、羅氏ハ先ヅ之ヲ敦煌石室遺書中ニ收メ、校録札記ヲ附シテ刊行シ、尋イデ藤田博士ハ更ニ之ヲ箋釋シテ同學ニ頒テリ。然レドモ石室遺書ノ收ムル所ハ殘卷ノ傳寫ニシテ、魯魚ノ誤少シトセズ、札記ト箋釋トハ善ク其ノ譌ヲ訂スヲ得タリト雖、按ジテ尙未ダ及バザルモノ無キニ非ズ。例ヘバ箋釋第一葉右、一日ハ一月ノ譌ナリ。乾ハ就ノ譌ナリ。第七葉右、五寸卅餘當ハ正當卅餘步。第十葉右、與□天戰也ハ與餘四天戰也。第十二葉右、諸等畜ハ猪等畜。第二十七葉左、彼龍毎日供養不一羅漢僧ハ彼龍王毎日供養一千(千)羅漢僧。第五十七葉右、食內及慈悲等ハ食肉及慈悲非ノ譌等。第六十一葉右、答取ハ筋肥。第六十二葉左、康國中ハ康國等。袴帶ハ袴等。而能自護ハ不能自護。第七十葉左、中字ハ皆等字。第七十一葉左、跋賀陀國又兩主ハ跋賀紀國有兩主。第七十五葉右、以虫爲食ハ以突爲

食、第八十葉右與胡ハ興胡、第八十四葉左步入ハ步人、第八十八葉右七寶臺寺□大雲寺雜紀ハ七寶臺寺僧□大雲寺都雜紀、第八十九葉右樂從功慮ハ樂崇功德ノ譌ナリ、第十一葉右唯字ノ上食字ヲ脫シ、同葉左運將ノ下田主勞(?)ノ三字ヲ脫シ、第二十六葉右北數二字ノ間天字ヲ脫シ、第三十九葉右多地二字ノ間漢字ヲ脫シ、第四十一葉右南裏二字ノ間山字ヲ脫セリ、第三十九葉右市店□□ハ市店之間ナリ、凡ソ此ノ如キノ誤奪今一一擧グ可ラズ、茲ニ影印スル所ト對校スレバ、補訂ヲ加フベキモノ少カラザルチ知ルベシ。

此ノ殘卷ハ楮紙ノ薄クシテ黃ナルチ用キ、卷子トセルモノニシテ、首尾殘缺ノ外、破損少カラズ、殊ニ各行末ノ一列ハ紙面皴裂シテ字體ノ判定シ難キモノ多シ、此ノ部分ニ於テ影印ノ明ラカナラザルハ是ニ由ルナリ、第一紙表面ハ今其ノ裏面ト別個ノ斷片タリト雖、本ト前者ノ末二行ハ後者ノ初二行ト相連接シタルモノニ外ナラズ、書中往々字間右側ニ反點ヲ旁記スルコト、例ヘバ第一紙左第六行、難、誠見、同第十行、天、中王ノ如シ、之レ其ノ字位ノ倒置ヲ示セルモノナルコト言ヲ要セズ、思フニ字間ニ補記セル同筆ノ文字ト共ニ、筆者自ラ加ヘタル所ナルベシ、石室遺書ノ載スル所ハ之ニ留意セザリシヲ以テ、文意通達シ難キモノ諸所ニ存スルハ、當ニ然ルベキ事ナリトス。

唐代義淨三藏ノ後、西遊ノ士ニシテ僅ニ其ノ見聞ヲ傳ヘタルモノチ貞元五年北庭ニ歸還セシ悟空ト爲ス、而シテ兩者ノ中間ニ於ル西方諸國ノ事情ニ就キテハ、史ノ記スル所甚ダ詳ナラズ、今開元時代ニ當リテ、印度ヲ始メ西域諸國ノ宗教・風俗・政情・地理等ノ一斑ヲ知り得ルモノ、誠ニ此ノ殘卷ノ賜トナス、何ゾ其ノ記事ノ簡略ニシテ、行文ノ平板ナルチ問フベケンヤ、

(羽田)

(E. B. E. F. E.—O. 1909, pp. 511-512.

(2) 敦煌石室遺書第一冊。

(3) 宗教界第十一卷第七號所載高楠順次郎博士、「慧超往五天竺國傳に就て」を參照すべし。

一寶赤足裸形外道者云

延食只喫赤心齋也地皆平

有奴婢將賣人罪与煞人罪同

有李相人郁因仙入涅槃其地荒廢是人住也仙入涅槃其地荒廢

禪師在彼掃灑每年八月八日僧居道俗乾彼大設供養於其空中

惟現不切其數衆人同見皆言自是教心非一此塔西有一河伊羅鉢

水南流二千里外方入恒河彼塔曰絕無人住也極荒林木住彼禮拜

犀牛大虫所損也此塔東南廿里有一寺名極檀寺乃一處

寺供養彼禪師衣食令在塔所供養

曰云彼罪瘡斯因此國亦養無王為云

彼五俱輪見素形像在於塔中

上乃師子被懷盡底五人合抱文里知

携時并造此幢寺名達摩所著羅什

外道小者衣服身上塗灰事於天

乞摩揭陀國舊有一王名尸羅西

天法寺中乃一金銅像五百

不底造此像也並造一金銅

福園圓正寸許餘步此城海臨恒河北岸置也乃法原野荒於戶部
 官城摩訶菩提寺四大靈塔在摩揭陀國王界法園大小乘俱行
 以得達摩阿菩提寺海其本殿非考歡喜略題述其過志 五言
 不備菩提遠馬時庶苑遙只 志懸路險非三息業風飄八塔難誠
 心著經劫燒 人頗滿目觀在今朝 又乃德比彼羅刹斯國
 月至中天竺國王任族名葛那及自法中天王境勢極寬百姓無閉
 王力九百頭鳥餘大首領各乃三言頭其王每自領兵馬開藏於山麓
 天戰也天中王考勝彼國法自如鳥少兵少乃清和亦年輸稅亦不
 力強也衣者言音人極法用五天相似准南天村阜百姓勝過差引仕
 之類中天不殊五天因法悉力加棒穿獄乃罪之考權輕重罰錢亦
 斤賦上至國王下及黎庶亦免遊稅放鷹走犬等事道途雖乃
 取物乃放亦不殤熟如若慎物乃乃授也土地甚廣百亦恒者

雪食惟粳米餅麩乳酪等之類以煙烟用土錫灰餅而食
 之錢釜等也百姓之別庸稅但抽田子五石与王之白墮人運時
 亦為送也彼土百姓貧多富少王官屋裏及富者者著氈一履自
 一貧者半片女人之然其王每至衙處首領百姓抱來遠至四面而
 淨道理訓誡該級非等亂開王怒不真緩之報云汝是此心是彼百
 姓等取王口語為定更不無言其王首領等其敬信三寶於
 佛前王及首領等在地方亦不貪坐床王及首領行坐來去履
 將牀子隨身到處為坐他牀亦坐寺及王宅並皆三重作樓閣下
 三重作庫上三重人住諸大首領等亦然居皆平殿博木所造自外
 並皆草屋似方漢屋兩下作也又有一重土地亦出唯為氈布為馬
 物畜土亦出金銀並從外國來也亦不養駝騾驢快等畜其牛物
 万頭之內希有一頭赤黑之者羊馬金少惟王力三三百口六七十
 首領百姓抱不養畜惟受養中取乳酪蘇也土人善不多少
 亦市店間亦見乃房行費內之費此中天大小乘俱行乃此中天

小市店間不見人房行費內之愛此中天大小乘俱行乃法中天界內為
 大塔恒河在北岸為三大塔一舍街因給孤園中見人寺人信三
 離城夢羅蘭中塔見在其寺荒廢無傳 三迦那摩國為人本
 此城五層樹見在彼城已廢為塔立僧七百姓壞城東居於林木中
 多道路足賦注彼禮拜者甚難方迷三道寶階塔在中天界佳城
 西七日程在兩恒河間仙當道刀利天慶成三道寶階下開海提地愛
 金石銀中吹瑠璃仙於中道梵王左跡帝釋右階侍仙仙來乃於
 寶塔見人寺代乃 乃從中天國南行三箇餘月至南天界內
 住王人八百頭鳥境土極寬南至南海東至東海西至西海北至中天界
 東天等國接界衣著飲食人風與中天相似唯言音稍別土地熱和
 中天土地所出氎布為水牛黃牛亦少羊三駝驘驢等為畜田
 乘原乘等至如綿縮之屬五天極言王及龍首百姓等極敬三寶是等
 三僧大小乘俱行於山中有一大寺是龍樹菩薩便夜叉神造非人

三僧大小乘俱行於山中有一大寺是龍樹菩薩便夜叉神造非人
亦作並鑿山為柱三重作樓四面方圓三百餘步龍樹在曰三子
僧獨供養以十五石米每日供三子僧其米不竭取却還生元不減少
然今此寺廢五僧也龍樹壽年七百方始亡也于時在南天竺者言曰
言 月夜曠野路深雲風之歸滅書亦表便風急不聽迴我國是
岸北他邦地有西曰南言人應誰為向林苑

又從南天北行兩月去西天國王住城此西天王之五六百頭為土地所出
布及銀為馬羊牛多出大小二麥及諸荳等稻粟全少食多餅麩
乳酪雜油布實用銀錢麩布之屬王及首領百姓等極惡信三寶三
寺是僧大小乘俱行土地甚寬西至石海國人多善唱歌餘四國不
如此國又云加捺宰獄刑獄等事見今彼大窠來侵半國已指又云
法出外去者不將糧食到處為便先得食也唯王首領等出自貴
糧不食百姓極極 又從西天北行三箇餘日至北天國也名蘭

粮不食百姓被板

又從西天北行三箇餘日重北天國也名蘭

蘭達羅國王乃三百頭鳥依山作城而住逆落已北漸入山為國

挾山兵馬不多常被中天及迦葉彌羅國屢之所吞所以依山而住人

風衣著言音与中天不殊土地清冷打中天等也云云有香俱乃俱

於土地所乃出為氈布稻麥驢騾少其王乃馬首領三五五百

姓並之西是平川東近雪山國內是寺是僧大小乘俱行又一月祖過雪

山東乃一山名藉跋耶具恒羅屬土蕃國所管衣著於北天亦似言

音乃別土地極寒也又從此開蘭達羅國而行經一月至社吐國音

音精的大亦似衣著人風土地所出為氣寒後与北天亦似師是寺是

奈乘俱行王及首領百姓等大致信三寶 又從此吐國而行一月至新頭論

國衣著風俗節日氣寒暖与北天相似言音稍別法國極是駱駝國人乘

駱駝也王及百姓等大致三寶是寺是僧即造順正理論家更論師

是吐國人也吐國大小乘俱行見今大宛銀車國板也乃從吐國乃至五

天亦多飲酒適應五天不見人醉人打打之考然亦飲者得乞得力

天亦多飲酒適應五天不見人醉人打打之考然亦飲者得乞得力

天亦多假酒適應五天不見一醉人打之考從之飲者得色得力
石已不見方歌傳作刻飲真之考 又從北天國乃寺名多摩三

磨妮仙在之日來決法廣度人天決寺東開京於泉水邊乃塔前

仙所刺頭及首亦甲在決塔中決見乃三百餘僧寺乃火辟文化牙及

骨舍利等更乃人所寺各五六百人太好住持王乃百姓等非常預信

又山中小一寺名那揭羅歐妮乃一漢僧於寺良甚從大德說從中天來時

開三藏聖教將欲還鄉忽欲送和便乃仙矣于時聞說莫不傷便題四

韻以悲冥路 善如燈無主他方寶樹權神靈去向靈玉文已成灰

憶想哀情初悲君飯不隨孰知鄉國路空見白雲歸

又從北北行十五日入山至迦羅國此迦羅羅二北天教出國諸大王乃三百

頭為住在山中道路險惡不披外國所侵人民極衆食多留少王及首領

法留乃者衣著與中天小殊自外百姓悉林毛隨覆其形醜土地出銅鐵乳

布毛毯牛羊乃為少馬穀米構桃之類去地極寒冬間已前諸國秋霜

冬雪夏是霜而百卉白青草靡冬草志枯川谷狹小南北五日程東西一

冬雪夏旱霜雨百方夏青紫彫冬草悉枯川谷狹小南北五日程東西一
 日程土地乃盡餘並陰山屋瓦板木覆土不用草瓦玉及首領百姓等
 甚教三寶國內人一龍池飲龍王每日供養亦一羅漢僧雖無人見彼
 僧食也過齋已乃見餅飯送水下缸上以決得如此今供養不絕玉
 首領出外乘鳥小官乘馬百姓乘皆途步國內是寺是僧大小乘俱行五
 天國諸王至國王至國王、妃王下坐首領及妻隨其力能各自造寺
 也選別作不共修營彼云各自功德河復於造此既知飲餼王子等亦不
 允造寺供養乃施村莊百姓供養三寶是意乃空造寺不施百姓亦不
 外國法王及妃始各別村莊百姓王子首領各亦百姓亦造寺亦
 順造乃造上不同王上不敢燕怕指罪也亦官亦百姓雖各村莊亦屬
 力造寺以自經紀得物供養三寶在五天亦貴人亦乃奴婢要沒中
 施百姓村園也 又迦葉弥羅國東北隔山十五日程乃是大劫律羅
 同國安播慈國此三國並屬吐蕃所管衣著三寸唇人風並別者皮
 東不整衫靴袴等也地狹小山川極險此乃寺乃僧敬信三寶是